

## *Siet poesìs di Jan van Nijlèn*

*Ùn dai lirics plui significants de poesie belgiche di lenghe neerlandese al è stât in chest secul Jan van Nijlen (Anverse, 1884 - Ukkel, 1965). La sô poesie, che istorichementri si à di logâle jenfri il decadentisim baroc e estetistic di Karel van de Woestijne e il modernisim ironic e dadaist di Paul van Ostaijen, a je marcade di une grande scletece e discrezion umane, a dopre metris e rimis tradizionâls e si pò definîle in cualchi mûd neo-romantiche. I disinghans e il marum de vite a diventin te liriche di Jan van Nijlen une elegie dolce; il so gust pe solitudin e pe introspezion a travanin une gran part de sô òpare. L'armonie musicâl dai siei viers a rivoche un orientament francês, biel che la sô lenghe neerlandese a je riçe e pure, no-contaminade di belgicisims.*

### **1. IL CACTUS**

*Ret de tindine blanche, tra claputs  
e savalon, 'l è li patît e crop,  
che j manche dentrivie l'ajar in bore  
dai siei paîs, là ch'al è simpri Istât.*

*Ma vè che in ultin dal so calm sufrî,  
t'une buinore biele, tanche bampe  
našude dentri il cûr ardint, a sclope  
tal sec pidâl la flôr de nostalgie.*

*A sfloriš; e int'un sium che no spietave  
a discrote il secret so slusorôs  
tes fueis trimants, tal bonodôr mindic.*

*Cussì il poete, daspò dure lote,  
al fâs sunâ t'un chant il so sintî,  
po al torne solitari come prin.*

*(De cactus, 1923)*

*Traduzion di Ğorĝ Faggin*

## 2. IL VAGABUND

*O soi scunît. Epûr o mi rimpini  
su la cueline in chest lusôr sarodin  
e sot di me a zigzaghin stradis scuris  
e al è bessôl te gnot il borg rimît.*

*Esal il mond di secuj diventât vieli?  
Dut 'l è strani, cundut che familiâr!  
Mi manče juste di un amî la spàdule,  
un cuarp ch'al sinti la mê voe scosagne.*

*O soi bessôl te vite che mi spiete,  
nuje plui no mi pee a cheste tiere.  
Purpûr il cûr al tiche cun viamence:  
lajù al è il rôl là ch'o ğujai frutat.*

*(De zwerver, 1934)*

*Traduzion di Ğorĝ Faggin*

## 3. L'OSPEDÂL DAI MATS A LUSÔR DI LUNE

*Sul ospedâl la lune gnove a mande  
il so lusôr - e il blancôr de murae,  
là che i balcons a bampin tanche fûcs,  
al è clâr plui de blanče lûs lunâr.*

*No veve mai la lune inluminât  
une ĉhase cussì, pojand tal cûr  
brame di robis gnovis. Ma daurman  
dut chel meracul grand al si è sfantât.*

*E te buinore il lûc al è inmò grîs,  
a rivin di lontan sunsûrs di bestiis  
ch'a tornin tal lôr vieri paradîs.*

*E' àn florît vie pe gnot spin blanc e glicine,  
si è davierte la flôr dal dulipan...  
chej biâts tal ospedâl no àn viodût nie.*

*(Krankzinnigengesticht bij maanlicht, 1947)*

*Traduzion di Ğorĝ Faggin*

#### **4. I ULTINS DÎS**

*Sot dal bersò 'l è restât su la taule  
un plat turchin cun dentri cuatri pomis,  
dulà che lami al slûs un rai di lune  
passand framieğ de vît e des vididulis.*

*Il vint nol môv lis fueis dal scûr noglâr;  
daprûv dai girasoj e des ġorginis  
a tâs le âv; la pàs a je perfete:  
'ne pàs eterne cence timp futûr.*

*Ultimis çhaldis dîs di chest Setembar!,  
o sint in me il lancûr de vuestre lûs,  
ançhe jo come vô ridind o sbrissi  
tal padìn grand, là che Muart mi condûs.*

*(De laatste dagen, 1947)*

*Traduzion di Ġorğ Faggin*

#### **5. VIERS PAR UN MUART in memoriam filii**

*No sai plui s'o durmivi o ch'o veglavi  
cuanche, tal ultin di chê gnot d'Unviêr,  
o viodei la tô muse. La tô vôs  
dôs voltis mi clamà, flevare e flape.*

*A taston la tô man sclagne a voleve  
toçhâ cualchi alc tal lusôr inreâl.  
Il to voli fluscât al vagolave  
toratôr cence viodi, e al si sierà.*

*Lu sai, juste in chê gnot tu sês çhadût!...  
E jo te strade ançhemò scure o sint  
i prins sunsûrs dal dì e te ramade  
o viôd la smuarte lûs dal albeâ.*

*(Strofen voor een dode - I, 1947)*

*Traduzion di Ġorğ Faggin*

## 6. CUARTINIS

*Tai ultins agns che nus restin di vivi  
nus compâr ogni gnot tal sium un speli  
dai agns di frut. Un tant nus ven donât  
a ûs durmiolle prin dal colp de Schize.*

\*

*Cheste buinore la nocence di un frut  
a torne par un lamp dentri il gno cûr:  
dal lusôr inceât di prâts e boscs,  
mi padini. Cussì vessio vivût.*

\*

*Tal ort vielon, mieĝ in soreli e in ombre,  
al cole un piersul jù dal len te jerbe,  
jenfri lis fueis ruspiosis dai cudumars,  
come tal timp cuanch'o jeri un canai.*

*(Kwatrijnen, 1957)*

*Traduzion di Ğorĝ Faggin*

## 7. IL DIACINT

*Plui nol sfloriš. Epûr, fidêl e bon,  
ogni an di vite sô al vèe metude  
'ne čhandelute tal so čhandelâr  
e impiade une vive bampe d'aur.*

*Plui nol sfloriš chest an. Al è avilît,  
al à pierdude le reson dal vivi,  
la Vierte a naš chest an cence di lui;  
ret dal balcon al čhale il mond difûr.*

*Venčhârs a menin, il diacint al nûl,  
al čhante il mierli, a cole clipe ploe,  
la bàchare a sbutule e il baračâr.*

*Dut ce ch'al vîv al è imberlît e in glorie,  
nome che lui 'l è dûr e invidricît:  
un omp vieli che al mond 'l è par intrîg.*

*(De clivia, 1964)*

*Traduzion di Ğorĝ Faggin*